

UNIVERSITY OF HAWAII LIBRARY

UM

22

NOV

# ANSEI

Pac.  
PN 6099  
P36  
no. 22  
Cop. 3

UNIVERSITY OF HAWAII LIBRARY

# NANSEI

An Anthology of Original Pidgin Poems

edited by Kumalau Tawali



PAPUA POCKET POETS  
Port Moresby, 1971

Editor's Note:

The reader will notice that the spelling of certain words is not consistant. For instance, the word 'graun' may be spelled 'graun' in one poem, and be spelled 'giraun' in another. This just shows the diversified usage of Pidgin from region to region, as the authors are from all over the country. Furthermore, I have deliberately left these spellings as they are because I feel they give fluidity of expression, especially when Pidgin is used in a highly expressive medium such as poetry.



NANSEI

Mi katim Kona long Koki Maket

Mi lukim olo man na meri salim

buai, daga, pis na banana,

mi no sek-sek

Mi lukim meri i gat longpela gras

Ei! Nansei!

Mi sanap long nabis bilong Ela Bis

Mi lukim olo masta was-was.

mi no sek-sek

Mi lukim olo missis oli kalap kalap nabaut

na opinim leg bilong ol

Ei! Nansei!

Mi sindaun long hap sait bilong braun riva

Mi lukim bigpela pukpuk i kamap

mi no sek-sek

Mi lukim meri i rausim dress bilong en,

wait pela susu bilong en i sanap streit

Ei! Nansei!

Mi wokabaut long klostu long swiming pul

Mi lukim sagana bilong ol man

mi no sek-sek

Mi lukim wait pela sagana bilong ol meri

Ei! Nansei!



O Giraun

Man na meri

Fraid long yu pinis

ol meikim niu pala balus

Na salim go long hewen

Long painim

Niu pala giraun.

A, taim bolong yu i kolostu pinis.

O Giraun

Yu olosem

Kulao

Kamap Tarai Kokonas

A, taim bolong yu i kolostu pinis.

Lamech Lee Palaso

MI NO SPAK

SPAKMAN I

Nem bilong mi - To Ginila

Mi no wari

Mi no wari

Mi no wari lilibit!

Taim yu kolostu oblong kolaung lalabon

U wandim fait!

Ah!

Long painim

Mi ken brekim your pes!

SPAKMAN II

Stop!

U maus wara!

SPAKMAN I

Hm? U tok mi woman!

Ah! U tok mi woman!

Nem bilong mi To Ginila,

Mi gat kok!

Mi gat bol!

Mathias Kama

Bilong yu i wane' yu

Sia i na karim

Si i na telas bilong yu oblong

Tuan! I se long lae

Si bilangin! Tuleg siwak meri i galih

Si wawili, tuleg bilang mi i wawili

## MI HANGKAMAP

## DARE OVI IM

Mi ting long papa-mama  
 Long marit  
 Na long skul.  
 Long ol dispela taim,  
 Mi pilim olosem,  
 Mi laik buruk,  
 i go samting nating!

Bai mi mekim wenem?

Mi pinis skul?  
 Mi marit?  
 Mi go bek long papa-mama?

Mi hangkamap,  
 Mi trip namel nating -  
 Olosem, wanpela kokonas  
 i nogat tingting.

## MANHAKA

## MANHAKA

## MANHAKA

Frank Ambrose.

## PASIN BILONG BIA I NARAKAIN

Taim yu gat warì  
 Yu laik tiring bia long pinisim  
 Bia i givim yu bigpela hamamas  
 Na yu bigmaus nabaut  
 Taim yu wokabaut, bodi bilong yu i no hevi  
 Olsem yu laik palai tasol.  
 Long nait yu silip gut turu  
 Moningtaim yu laik kirap  
 Bia i tok westap yu yia  
 Aste i taim bilong mi  
 Baimbai mi kikim het bilong yu.

Maski wonem kain karas poros man  
 Maski hed i gat kela pinis  
 Tasol taim yu laik taraim sotpela botol  
 Em i tok no  
 Aste tasol yu kamap yia  
 Bun bilong yu i wara yet.  
 Husat man i sakim bia oltaim  
 Bia i no hariap  
 Em i tok taim bilong yu pastaim  
 Tasol i no long taim  
 Bel bilongem i solap olsem meri i gat bel  
 Oi wantok, pasin bilong bia i narakain, yia.

Kakah Kais

GRAUN - PLES BILONG MI.

Taim mi stap insait long bel  
Mama karim mi na wokabaut long graun.  
Taim mama karim mi -  
Em silipim mi long graun.  
Graun - ples bilong mi.

Taim mi kamap bigpela  
Pilai long graun long de,  
Na silip long graun long nait.  
Graun i olosem Mama - givim mi olgeta samting mi laikim  
Graun - ples bilong mi.

Taim maret mi igat graun  
Bilong wokim haus,  
Bilong mekim gaden;  
Pikinini na pik raun long graun  
Graun - ples bilong mi.

Taim lapun, long de mi sidaun long graun  
Na hatim sakin long san.  
Long nait mi sidaun long graun  
Na hatim sakin long paia.  
Graun - ples bilong mi.

Taim mi dai  
Bai mi silip long graun.  
Dispela taim insait long graun.  
Mi ino sore,  
Graun - ples bilong mi.

Leo Kuabaal.

MERI BILONG PLES YET

Taim mi liklik yet  
Mama askim mi:  
"Wanem hap meri bai yu maritim?"  
Tok, "Meri bilong ples yet -  
Em mi laikim."  
  
Taim istap long skul  
Prenim planti gutpela meri;  
Tasol ol bilong longwe ples.  
Ino laik brukim promis  
Tok, "Meri bilong ples yet."  
  
Taim painim wanpela bilong ples  
Mitupela i pren gut tru.  
Baim em ol kolos  
Na planti arapela samting tu,  
Long wanem, "Meri bilong ples yet."  
  
Taim mi askim long maret  
Tok, "Wet faivpela moa yia."  
Sore, long wanem mi lusim -  
Olgeta samting bilong mi.  
Tok, "Maski, meri bilong ples yet."

Leo Kuabaal

MERI WANTOK

Meri Wantok,  
Nogat arapela  
Inap winim yu,  
Yu tasol, Meri Wantok.

Susu i sanap,  
Olosem retpela maunden  
I sanp taim san i hatim.  
Na i brukim leiva bilong mi,  
Em yu tasol meri wantok.

Ai bilong yu olosem paia i lait.  
Gras bilong yu i bilak tru  
Na i luk swit mo.  
Tasol skin bilong yu i kol  
Olosem kolwara,  
Na i mekim mi i hangkamap  
tru long yu,  
O, Meri Wantok.

Kila R. Wari

Dick Kusokau,

TAIM MI GO LONG WO.

Pastaim mi go long wo mama,  
Mi tingting tumas long yu.  
Nau ol enemi i stap hait,  
Mi no save sopos mi nap lukim yu ken.

Taim i kam klostu nau,  
Bilong mi long sei 'good-bye'  
Baimbai mi ken kam bek lukim yu o nogat.  
Tingting i stap long 'Big-Man' antap.

Taim bilong hamamas i pinis nau,  
Na i taim bilong tok 'good-bye'  
Prei i go long heven mama,  
Long mi long lukim yu ken.

Karoll M. Kisokau.

Yolu yolu jiwani, Tongue tumbilong duduuk u mabali  
Deng eme kintan, guduk eme kintan  
Bilok uwi buuk ilanggik u gipuk pihuk  
Na elanggik eme kintan guduk na emerongguk eme  
Leng wiyata wiyata buuk buuk, eme di awer bang yadi.

Paul B. Simeza

TAIM LONG GUTPELA MUN.

Taim long gutpela mun,  
Ol marit i silip,  
Na ol singkel i rain,  
Pakim pastet watpo mi no singkel!

Taim mi laik go raun,  
Meri bel i hat  
Nau mi rausim em  
Angka i go pinis  
Nau mi save raun  
Na mi hamamas tru  
Mi raun wantaim narapela singkel  
Na mipela i painim.

Pisau Popen

PLES BILONG YUMI ISTAP ANTAP

Baret, em ol wokim, i liklik tumas  
Em iken kisim wanpela kanu tasol  
Planti kanu ol pul long em na ol sua pinis  
Tasol igat ol narapela ol pul iet long pas lain  
Long wonem taim bai yumi tu iken sua long ples?

Long ol man i kamap pinis long ples  
Sampela bilong ol sindaun lukluk long yumi  
Wara iron long ai bilong ol na bel bilong ol i pas  
Nogut tait bilong liklik baret i bagarapim yumi  
Dei na nait ikam na igo, ol sindaun na wet iet.  
Tait bilong dispela baret i strong tumas  
Arere bilong em igat ston tasol  
Olsem na yumi mas pul stret na pul wantaim  
Na oltaim lukluk long poret bilong kanu  
Bai yumi iken sua stret long peles bilong yumi antap.

Taim yumi kamap, inogat taim bilong sindaun na malolo  
Haus mas kirap, garden mas kamap  
Bai ol meri iken sindaun gut na gipim pikinini  
Na ol pikinini iken kirap gutpela na strongpela man  
Long sanap wantaim lain ia, em ol wet long yumi.

Paul B. Bengo

Bifo man i samting tru  
 Em i gat depel  
 Skin bilong em i gat mari mari  
 Nau man i no olosem i no man tru  
 Em i olosem wanpela masin  
 Em i nogat ting ting tru  
 Em i hap bun na skin tasol  
 Em i olosem hap diwai i trai  
 Long pasin bilong man bifo  
 Kumalau Tawali  
 Na  
 Ol lapun blong yumi i save tok  
 'Meri i olsem palawa'  
 Na wantok, yu tu olsem palawa  
 Nau em i gutpela moning  
 Na palawa blong yu i nupela yet  
 Na i danis long win  
 Yu ken hambah na hamamas  
 Taim san i go daun long hapinun  
 Palawa blong yu baimbai i tarai  
 Na em baimbai i pundaun  
 Tasol mi, mi wet yet  
 Taim nupela palawa i kamap tumora moning  
 Baimbai mi kisim na putim long  
 karas bilong mi

Long moning, taim klostu tulait i bruk,  
Mi wantaim papa mi tufela kirap long bed  
Mi harim solwara i karai strong, taim em i bruk  
Antap long nambis i wait olsem haus-kapa.

Mi tufela kisim ol spia, na i go daun long nambis  
"yu stap, taim mi kisim kanu redi," papa i tok.  
Mi sindaun, na taim san i kamantap pinis  
Mi lukim em i lap long mi olsem wanfela naifela liklik pikinini meri.

Em i mekim mi, tinkim bek  
Long meri em i lewa tru bilong mi  
Em i go pinis long Manam, bai i no inap kam bek mo  
Mi sori tasol i stap, tintin tintin-bai kam bek?

Lazarus Hwekmarin

Long Mande, moning kansol i paitim pelo,  
Na ologeta man na meri  
Ol i wakabaut i go  
I go long lain rere long wok.

Tasol long Sande katiket i paitim pelo,  
Na ologeta man, meri, na pikinini  
Ol i wakabaut i go  
Ol i go long haus lotu  
Ol i singsing na ol i raring  
Bolong halpim wok bolong ol.

Pisou Popen

Jawas kloks kams  
Dlau keta kams  
Nagat big mase  
Nagat dudu mase  
Nagat yola goli  
Dad kawa mase  
Mj. tuk tuk plonky  
Onggo we?

## NAMBAWAN PIKININI BILONG MI

Popeu yu nambawan pikinini bilong mi  
Nau yu laik lusim mi  
Long go long Mosbi  
Long taim yu go yu noken hambak tumas  
Sopos nogat bai yu noken lusim peles  
Yu noken raun nambaut long taun,  
Yu noken poromauim ol narapela man,  
Na tiring na painim meri.  
Yu mas lukautim yu gut.  
Sopos yu harim, mi somapim yu  
Long lewa bilong mi tru.

Pisou Popen

## MI TINK TINK PLANTI

Pilai graun istap nating,  
Samting bilong pilai  
I putim long haus.  
Kunai gras ikamap;  
Mi tink tink planti,  
Oli go we?

Skul rum istap nating  
Olsem nait.  
Nogat tok;  
"Mipela i lainim gudpela we."  
Wok long bilak bod nogat;  
Mi tink tink planti,  
Oli go we?

Haus slip istap nating,  
Olsem haus 'masalai',  
Nogat big maus;  
Nogat pulim rap;  
Nogat pilo pait;  
Bed kava rausim;  
Mi tink tink planti;  
Oli go we?

Mi lukim Haus bilong buk;  
Mi lukim Haus bilong pilai.  
Igo long Haus Lotu,  
Mi mekim las singaut.  
Lusim Haus Lotu,  
Mi tink tink planti,  
Mi beten long Papa.  
God, oli go we  
Plis lukautim.

Leo Kuabaal

### MI SORE TUMAS

Yu yangpela meri bilong peles  
Sikin na pes bilong yu i lait mo  
Olsem san i kamap long moning  
Papa na mama bilong yu  
Wantaim papa na mama bilong mi  
Ol i makim mitupela pinis long marit  
Yes mi laikim yu turu  
Na yu tu yu laikim mi

Tasol mi sore tumas  
Long wonem  
Pasin na tingting bilong mitupela  
Ino wankain  
Yu no bin go long sukul  
Olsem na yu laikim tumas pasin bilong peles  
Mi, mi stap long bigpela sukul nau  
Na mi laikim pasin bilong waitman pinis  
Mi sore tumas, yangpela  
Baimbai mitupela mekim wonem nau!  
  
Maski, mitupela i buruk nau  
Dispela rop i pasim mitupela  
Mitupela i mas katim nau  
Na yu noken wari long mi.  
Dispela peles graun i bigpela  
Mi ken painim narapela meri olsem yu bihain  
Tasol, yangpela mi sore tumas  
Long burukim lewa bilong yu.

Kakah Kais



10 0043407  
UNIVERSITY OF HAWAII

WEI BELONG LAIF.

Tudak mas kamap long graun,  
Tasol ol star istap lait antap.

San tu mas go daun na lait,  
Tasol mun istap lait antap.

Ol ples na ol maunten,  
Ol si na ol ailan.  
Olgeta imas malolo,  
Na olgeta mas tok gutnait.

Yumi kamap pikinini,  
Tasol yumi girap man, meri.  
Sampela bai igo hariap,  
Tasol sampela bai igo bihain.

Ol man na ol meri,  
Ol yangpela na ol lapun,  
Olgeta bai igo bihain.  
Olgeta mas tok gutbai.

Christoff Rime

ROOM USE ONLY